

〈鄭延平王慶誕芳蹤〉現代語譯

The Stela of Coxinga in Hirado, Nagasaki: a Translation to Modern Chinese

王 韶 君

ONG Siao-kun

若 松 大 祐

WAKAMATSU Daisuke

抄 録

本稿は、「鄭延平王慶誕芳蹤」という石碑の碑文を現代語に訳出する試みである。「鄭延平王慶誕芳蹤」は、鄭成功（てい・せいこう、1624-1662 国姓爺、Coxinga）の誕生とその後足跡を顕彰する碑文である。今なお、長崎県平戸市川内町の千里ヶ浜に建つ。二〇二四年は鄭成功の生誕四〇〇周年に当たり、長崎県平戸市では記念事業が開催される。千里ヶ浜に建つ「鄭延平王慶誕芳蹤」に対して、改めて関心を持つ人々も出てくるだろう。管見の限り、現在のところ正確に現代語（現代中国語）に訳出されたものが見当たらない。そこで、筆者が現代語に試訳する。

關鍵字：鄭成功、平戸、國姓爺、石碑、碑銘

一、前言

本文嘗試將石碑〈鄭延平王慶誕芳蹤〉古典碑文翻譯成現代中文。〈鄭延平王慶誕芳蹤〉是座落在日本長崎縣平戶市川內町千里之濱的石碑，用以表彰鄭成功（1624-1662・Zheng Chenggong・國姓爺・Coxinga）的生平事蹟。二〇二四年適逢鄭成功誕辰四〇〇週年，長崎縣平戶市將舉辦紀念活動，這座立於千里之濱的〈鄭延平王慶誕芳蹤〉石碑，可能重新受到關注。筆者根據現有掌握的資料，目前幾乎沒有這篇碑文的現代翻譯，因此本文是此翻譯之嘗試。

二、原文與譯文

鄭延平王慶誕芳蹤

肥前國平戶嶋千里濱鄭氏遺蹟碑記并銘

鄭延平王的賀喜出生與美好蹤跡

在肥前國平戶島千里之濱，鄭氏所遺留的事蹟之碑的記事與銘文

明延平郡王鄭將軍成功，初名森，字大木，小字福松。其父芝龍，福建南安人，以慶長王子來本邦。幕府

¹ 鄭芝龍（1604-1661・Zheng Zhi Long），歐文史料將他寫作 Nicholas Iquan・Nicholas 應是教名，Iquan 可能是「一官」（日本話或福建話）的音譯。

召見，問以外國事，命館長崎。遂徙吾平戶河內浦，娶土人田川氏女。屢訪藩士家，學雙刀技。既而田川氏娠，一日，出遊千里濱，拾文貝，俄將分娩，不暇還家，乃就濱內巨石以誕。是為成功。寔寬永元年七月也。土人今猶名其石曰「兒誕生」。

明朝延平郡王鄭成功將軍，本名森，字大木，小名福松。父親鄭芝龍¹是福建南安人，慶長十七年（即慶長王子，西元一六一二年）來到日本。江戶幕府召見芝龍，問他外國情勢，要求芝龍住在長崎。於是，芝龍移居我們平戶的河內浦²，娶當地田川家的女兒為妻。芝龍經常造訪藩士家，學習雙刀技法。不久，田川氏懷孕。有一天，外出到千里之濱撿拾漂亮的貝殼，突然臨盆。但是來不及回家，於是在千里之濱的巨石產下一子，即鄭成功。時值寬永元年（西元一六二四年）七月，至今當地人仍稱那塊石頭為「兒誕生」。

田川氏復生一男。芝龍留妻及兒，屢往來外國，稱「平戶老一官」。成功年七歲，芝龍請使妻兒渡海。幕府聽之。母以弟猶幼，不肯俱往。成功數致書迎之，乃

² 河內浦（Kawachi-ura），即現在的川內浦（Kawachi-ura）。過去，平戶是主要港口，川內是次要港口，也是國際貿易港口，因此有可能鄭芝龍將川內作為自己的據點。

詣長崎渡海。弟冒田川氏，稱七左衛門，留住長崎。芝龍入海寇顏思齊黨，顏死而其黨歸芝龍，遂收臺灣。仕明積軍功，封平國公。

田川氏又產下一子。芝龍把妻兒留在平戶，經常往返外國，稱為「平戶老一官」。在成功七歲的時候，芝龍向幕府申請讓妻兒渡海到明國，幕府接受其請求。母親田川氏以弟弟尚幼為由，不肯一同前往。成功數次寫信回應父親的要求，他到長崎，由此啟程渡海到明國。弟弟則假借田川氏之姓，自稱七左衛門，留住長崎。當時，芝龍加入海賊顏思齊的集團，顏死（西元一六二五年）後，該集團歸向芝龍，並收下臺灣。芝龍效忠明朝，累積軍功，被封為平國公³。

成功稍長，風儀秀整，個儻有大志。讀書亦穎敏，不治章句。明主隆武一見偉之，賜姓朱，改今名，拜御營中軍都督。於是人或稱「國姓爺」，不名。

隨著成功年紀稍長，相貌清秀，氣宇不凡，有遠大志向。治學聰慧，不讀死書。明朝領袖隆武一眼就看出成功拔群卓越，賜姓朱，改為現在

的名字，即成功。並授予御營中軍都督一職。世人稱呼他為「國姓爺」，但是他不冒朱姓。

母亦尋封國夫人。在泉州城為清兵所圍，城陷，軍民皆潰，田川氏歎曰：「事既至此，何面目復見人耶」。登城樓，自剄投水死。清兵曰：「婦女尚爾，倭人之勇可知」。

同時，母親田川氏亦被封為國夫人。但是清兵包圍泉州城時，城被攻陷，軍民皆潰敗，田川氏悲嘆地說：「事態至此，我還有什麼臉見人呢。」登上城樓，割頸投水身亡。清兵說：「連女性都如此，由此可知日本人的英勇。」

芝龍保安平，與清將竊通信納降。成功泣諫，不聽。遂降。先是，黃徵明齎隆武及芝龍書幣，詣長崎乞援兵。幕府下議執政及三藩，三藩皆欲出援兵。議未決，適報芝龍降清，乃諭諸侯以援兵議罷。

芝龍守住安平的領地，同時與清國將領密謀降清。成功痛心力諫父親不要降清，但是芝龍不聽，仍投降清國。在此之前，黃徵明帶著隆武與

³ 鄭芝龍歸順明朝之後，勢力漸長，將住在平戶的妻兒接到明國。鄭成功在一六三〇（寬永七）年渡海到明國。一六四五（正保二）年，鄭成功晉見隆武帝，被命為御營中軍都督，地位穩固，母親（田川氏）啟身前往泉州。

芝龍的書信和禮品，到長崎向日本求助援兵。幕府下令老中⁴與三藩⁵研議，三藩都有意派兵援助。然而，還未有結論，就傳來芝龍降清的消息，於是幕府宣諭諸侯停止兵援。

成功諫父不聽，且痛母死非命，慷慨謀起義兵。時雖列爵，未嘗豫兵，詣孔廟，焚儒服，拜揖而去。糾眾得數千人，稱「忠孝伯、招討大將軍」。

成功勸諫父親，但是父親未採納，加上哀痛母親死於非命，於是，成功慨然籌組義兵。當時，成功雖列功臣之位，卻還未曾參與軍務。他到孔廟焚燒儒服⁶，慎重地打躬作揖後離去。召集眾人徵得數千名，稱「忠孝伯⁷、招討⁸大將軍」。

聞永曆即位改元，奉朔據南澳。鄭鴻逵據白沙、鄭彩據廈門、鄭聯據梧州，互相犄角。攻略沿海郡縣，陷同安，進侵泉州。又襲奪彩軍，始據廈門。連陷漳浦、詔安、南靖、平和、海澄、長泰，進圍漳州。凡六閱月，城中食盡，人相食，死者枕籍七十餘萬人。援至，解圍而去。越三年，復攻漳州。清將劉國軒降，獻城。

成功聽聞永曆即位與改變元號，因而奉正朔，並據南澳。鄭鴻逵據白沙、鄭彩據廈門、鄭聯據梧州，互相支應。成功攻下沿海各郡縣，攻陷同安，進攻泉州。還有，成功襲擊鄭彩的軍隊，開始佔據廈門。之後，接連攻陷漳浦、詔安、南靖、平和、海澄、長泰之地，包圍漳州。歷經六個月，城中糧盡，發生人吃人的慘狀，屍體堆積如山，有七十多萬人。直至清兵援軍到來，成功解除圍城，離開漳州。過了三年，再次攻克漳州。清國將軍劉國軒投降，獻出漳州城。

於是成功就廈門立府，改名思明州。分所部為七十二鎮，設六官分理所務。擇賢任之，便宜封拜。其所施為，鼓動一世。

因此，成功在廈門成立官署，並將廈門改名為思明州。州下設七十二鎮，設六官職處理政務。選擇賢能之人，派任在適合的職位。成功的施政揭開新局面。

永曆遣使就拜成功延平郡王，命圖恢復。吾萬治元年，成功奉勅欲取金陵，定南都。乃大舉北上，眾號

⁴ 老中，即將軍（征夷大將軍）直屬的官員，也是江戶幕府的最高官職。

⁵ 三藩，意指御三家，即尾張藩、紀伊藩、水戶藩。

⁶ 儒服為文官的制服。

⁷ 隆武帝授予的官位。

⁸ 招討，即招降安撫、出兵討伐。

八十萬，陷浙江諸州縣。

永曆派使節任命成功為延平郡王，下令成功重振明朝。我們萬治元年，成功奉命企圖奪取金陵，定為南都。因此成功大舉北上，全力號召八十萬軍力，攻陷浙江各州縣。

二年七月，攻陷鎮江，登峴山，大饗士卒。令全斌、黃昭等守鎮江。屬邑皆下。直欲進取金陵，甘輝曰：「瓜、鎮為南北咽喉。但坐鎮此，斷瓜州，則山東之師不下。據北固，則兩浙之路不通，南都不勞而定」。成功不聽，竟薄金陵而敗走。甘輝死之。成功乘流出海，還廈門。

萬治二年七月，攻陷鎮江，登上京峴山，宴饗士兵。下令周全斌、黃昭等人駐守鎮江。成功勢力所屬的區域都從之。成功企圖直接攻下金陵（南京）。甘輝說：「瓜州和鎮江各是南北軍事要塞。只要鎮守在此，隔絕瓜州，則山東的師團無法南下。而且佔據北固山，則可阻絕兩浙相通的道路。不費吹灰之力即可奠定南都。」然而，成功不聽此言，執意入侵金陵，導致戰敗。甘輝死於此役。成功靠著長江出海，回廈門。

三年五月，滿、漢大兵分道來侵，成功自勒所部扼海門。北人不諳水性，暈注失列。成功乃橫擊之，北兵棄船登奎嶼。又從鏖戰，北將達素僅以身免，還福州自殺。竟成功之世，北兵不敢來窺。

萬治三年五月，滿、漢大軍分道來擊，成功親自率領軍隊扼守海門島。北方人因不諳水性，士兵們多暈船不適，致使亂了方陣。成功攻其不意，使得這群來自北方的軍隊紛紛棄船，登上奎嶼（即圭嶼）。激烈戰鬥中，只有北方將軍達素免於被俘，但是他回到福州之後便自盡。爾後成功在世時，北方軍隊不敢再來窺覬。

成功以廈門單弱，亟思拓地。先是，因中國騷亂，紅毛酋竊占據臺灣。成功率兵攻之，遂招降其酋，以復臺灣。以赤嵌城為東寧府，居之。永曆蒙塵，聲問不通。成功歎曰：「沿海幅員上下數萬里盡棄之，英雄無用武之地。然息兵休農以俟時，未晚也」。於是制法律、創學宮、計丁庸、養老幼，臺人大集。

成功認為廈門過於薄弱，因此急於計畫拓展領地。在此之前，由於中國境內動亂，荷蘭首領⁹偷偷的佔據臺灣了。成功率軍攻打，荷蘭首領投

9 即揆一 (Fredrik Coyel)，荷蘭聯合東印度公司最後一任台灣長官。

降。成功收復臺灣，以赤嵌城（原為普羅民遮城）為東寧府，居住在此。而此際，永曆行蹤不明，音訊全無。成功感嘆地說：「放棄沿海地區數萬公里全部的領地，英雄已無法發揮才能。但是，暫停干戈，暫停耕作，就此靜待時機再起，亦不遲。」於是，成功制定律法，創辦學校，整頓稅制，照顧老人和孩童，台灣的人民大大地聚集。

吾寬文二年，清改元康熙。使吳三桂攻永曆於緬，緬酋內叛，永曆殂於三桂之手，明亡。訃至，成功憤惋，得疾而卒，年三十九。

我們寬文二年時，清國改變元號為康熙。清國派吳三桂到緬甸攻打永曆，緬甸首領有內鬥，永曆死在吳三桂手上，明朝滅亡。成功得知永曆死訊，憤懣成疾而亡，享年三十九歲。

子經嗣，奉明正朔。北兵屢來侵，輒擊却之，又出兵攻略閩、廣諸州。經或作錦。病而歿于東寧，年三十二。

成功死後，兒子鄭經嗣位，奉明朝正朔。北方軍隊經常來襲，鄭經每次擊退，並出兵攻打閩、廣各州。鄭經的名字經，又作錦。病歿於東寧，享年三十二歲。

子克塽嗣，幼弱，政出多門。清人偵知，擊滅臺灣。克塽降，年十四。至京，授漢軍公。勅令歸葬父祖於南安。克塽死，爵除矣。

鄭經死後，兒子鄭克塽嗣位。但是克塽年幼無實權，政令由許多部門發布，權力渙散。清國察知此事，出兵消滅鄭氏在臺灣的勢力。克塽投降清朝，時年十四歲。之後克塽到北京，受封漢軍公。克塽奉命將祖先送回南安埋葬。克塽死後，官位被解除。

夫甘輝鎮江之策，則明祚、鄭氏之盛衰所由而判也。成功志急恢復，銳進取敗，地蹙軍孤。是為英雄終古之遺憾。

話說，甘輝提議固守鎮江的計策，是明朝帝位、鄭氏興衰的根據和分歧點。成功意志急於恢復明朝，卻因攻勢躁進，而招致潰敗，領地減縮，軍隊孤立無援。如此的結果，是英雄終身的遺憾。

初，其圖大舉也，修書乞我援兵。迎朱之瑜，幕府不報。瑜先事至廈門，則部下將吏、寄居縉紳率襲明末弊風，佻達自喜。屏斥禮義，以為古氣、骨董。瑜知大事難成云。雖然，天假以數年，能使成功修東寧之業，其成敗豈可測焉乎。嗚呼。天之厭朱德久矣，故齎恨而

卒，痛哉。

一開始，成功意謀大規模進攻，致信請求我們日本出兵援助。雖然迎接朱舜水（之瑜），但是幕府不予回應援助一事。朱舜水原先到廈門，然而部下、文武官員、食客、士紳，習染明朝末年不良習俗，輕薄得意。他們排斥禮法道義，並以為禮義是舊時的習氣、古代的廢物。朱舜水知道大事難成。話雖如此，但是上天還多給了幾年的時間，能讓成功在東寧（台灣）經營大業。然而，成敗難以預料。啊！上天厭惡明朝久矣。因此成功抱恨而亡，悲痛啊！

吾 乾齋老公曰：「成功以一時遭遇，自唱大義，以恢復為己任，其正氣耿耿，與天壤俱存。而母亦貞烈，毫不愧為 日東之產矣。是或胚胎於吾封內之素教爾歟。何其迹之奇也。『明清鬪記』稱成功學二刀法於平戶藩士。蓋芝龍去崎居我，特睠睠于此伎也。一旦失節，雖為世所貶，其初膽略智慧過絕等倫，時人或擬諸戚繼光。寡人語屋烏私愛，則鄭氏父子俱我池中蛟龍也。遺話古蹟，今而不誌，竟將湮晦，須就千里濱以勒碑誌」。

我們的前藩主乾齋公¹⁰如此說道：「成功以

一時的遭遇，由此倡導公理正義，以恢復明朝為己任。正直氣概，誠信守節，與天地共存。而且成功的母親亦堅守節操，寧死不屈，不虧是日東（日本）的子民。或許這是源自我藩既有的素質和教養吧，所以母子兩人的作為一點也不奇特。據《明清鬪記》記載，成功向平戶藩士學習雙刀劍法。不過，敝人想，芝龍離開長崎，居住我們平戶時，特別關注此一技法。芝龍一度操守不正，雖然為世人所批評，然而芝龍原本就具有勇敢謀略、聰明才智，超越同輩。當時，也有人將他比擬為戚繼光。敝人講到愛屋及烏，鄭氏父子就是我們的有才能謀略之人。敝人認為應記錄鄭氏父子的故事與古蹟，倘若今日不記錄，終將湮沒消逝。因此，必須在千里之濱刻下碑文。」

即命臣高行以其文。固辭，不允。是以就和、漢紀鄭氏之終始者，摘叙其實，雜以吾藩所傳，此則 老公之所以追表古蹟而風勵人心也。

乾齋公立刻要求家臣葉山高行（鎧軒）撰文。高行堅決推辭，但是乾齋公不同意。因此，高行的碑文是根據日文和漢文所記述的鄭氏事蹟始末，節錄並敘述相關事實，再加上我們平戶藩所傳述

10 松浦熙・1791-1867・號觀中，松浦家第三五代家主，肥前平戶藩第一〇代藩主。

的軼聞。這就是乾齋公表彰古蹟，藉此勉勵人心的原因。

老公手書篆額，又親係銘曰：

「天厭朱德，二帝殂囚。
縉紳逃達，苟生忘羞。
一旅中興，誰述前猷。
惟我鄭兒，涉海報仇。
臺、廈精銳，資我劍矛。
忠孝義勇，叵覩厥儔。
浩然正氣，孕此神州」。

乾齋公在石碑額上手寫篆文橫幅，並親題銘文云：

「上天厭惡明朝，兩位皇帝被囚而亡。
士紳態度輕薄，為求苟活而忘卻羞恥。
關於中興復國，有誰記得前賢之事？
只有我們鄭氏青年，渡海雪恥。
臺灣、廈門精練勇敢的士兵，取用我們的劍矛。
他們的忠孝義勇，無人能匹敵。
鄭成功在此神州日本體會正大剛直的氣概。」

嘉永五年壬子冬十有二月中澣

平戶親衛隊長領社曹葉山高行謹撰

多賀嘉彰敬書

嘉永五年壬子（西元一八五二年）

冬十二月中旬休假日

平戶親衛隊長領社曹 葉山高行 謹撰

多賀嘉彰 敬書

〈主要参考文献〉(以出版年排序)

- 丸山正彦『台湾開創鄭成功』東京：嵩山房、一八九五年。
稲垣其外『鄭成功』台北：台湾経世新報社、一九二九年。
石原道博『国姓爺』(日本歴史学会編集「人物叢書」)東京：
吉川弘文館、第一版一九五九年、新装版一九八六年。
『鄭成功』平戸：平戸市観光商工課、中野観光協会、初版
一九九二年七月、修訂版一九九三年一〇月。
長崎鄭成功と同時代史研究会(編)『鄭成功と同時代史研究：
鄭成功生誕370年記念：目録・解説・展望』長崎：鄭成
功と同時代史研究会、一九九四年七月。
何廷瑞「日本平戸島上有関鄭成功父子之資料」、鄭親池(編)
『平戸と鄭成功』台北：鄭親池、一九九六年二月。(可能在
平戸印刷)
岡部狷介(編)『史都平戸：年表と史談』(九版)平戸：松浦
史料博物館、二〇一〇年七月。
遠流台湾館(編著)、横澤泰夫(編訳)『台湾史小事典』(第3版)
福岡：中国書店、二〇一六年一月。
若松大祐「鄭成功をめぐる近年の国際文化交流：長崎県平戸
からの広がり」、『常葉大学外国語学部紀要』三八号(静岡：
常葉大学外国語学部、二〇一一年三月)、pp.55-62。
若松大祐「鄭成功の描かれ方：一八五二年平戸、一九三〇年
台北、そして二一世紀」、『社会システム研究』四七号(草
津：立命館大学社会システム研究所、二〇二三年九月)、
pp.177-193。
若松大祐「鄭延平王慶誕芳蹤の翻字と現代語訳」、『常葉大
学外国語学部紀要』四〇号(静岡：常葉大学外国語学部、
二〇二四年三月)、pp.1-18。